



Stadt Bern
Direktion für Finanzen
Personal und Informatik

Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern

Siedlung Stöckacker:
Bethlehemstrasse 151-183

6. Information für Mieterinnen und Mieter
6^a Information aux locataires
6^a Informativa agli inquilini

Bern, 24. September 2012

**Sehr geehrte Mieterinnen und Mieter
der Siedlung Stöckacker**

Nach der Zustimmung zur Überbauungsordnung im Frühling dieses Jahres haben die Berner Stimmbürgerinnen und Stimmbürger am vergangenen Wochenende auch den Baukredit für die Siedlung Stöckacker Süd angenommen. Uns freut das sehr. Denn dies bedeutet, dass im Stöckacker-Quartier nach rund sechsjähriger Planung eine neue Siedlung mit 146 zeitgemässen Wohnungen für verschiedene Wohnbedürfnisse entstehen kann.

Wann wird gebaut?

Als möglichen Zeitpunkt des Baubeginns nennen wir in den Mieterbriefen, in denen wir Sie laufend über den Stand der Planung informiert haben, zuerst das Jahr 2012, später hat sich der vorgesehene Baubeginn ins Jahr 2013 verschoben. Nach dem positiven Ausgang der beiden Volksabstimmungen gehen wir davon aus, dass bis im Frühling 2013 die rechtskräftige Baubewilligung vorliegt. Somit könnte mit den Bauarbeiten, das heisst mit dem Rückbau der Siedlung, im Lauf des nächsten Jahres begonnen werden.

Wann müssen Sie ausziehen?

Seit den ersten Informationen über das Projekt Stöckacker Süd im Januar 2008 machte die städtische Liegenschaftsverwaltung Ihnen gegenüber immer deutlich, dass für den vorgesehenen, so genannten Ersatzneubau der Siedlung sämtliche Mieterinnen und Mieter aus ihren heutigen Wohnungen ausziehen müssen. Sie haben von uns im Spätherbst 2011 Kündigungen (oder befristete Verträge) per 30. April 2013 bekommen. Dabei bleibt es: Auf Ende April 2013 läuft Ihr Mietverhältnis aus.

Wie können wir Ihnen helfen?

Der Auszug aus einer Wohnung, in der man Jahre und vielleicht Jahrzehnte gelebt hat, ist sicher nicht einfach. Um Sie im Rahmen unserer Möglichkeiten beraten zu können, öffnen wir deshalb wieder unser Mieterbüro.

Mieterbüro:
Bethlehemstrasse 181
1. Stock, links

Die nächsten Öffnungszeiten sind:
Mittwoch, 3./10./17./24./31. Oktober 2012
ab 17 bis 18 Uhr

In der Siedlung Stöckacker Süd entstehen Familienwohnungen in unterschiedlicher Grösse, Wohnungen für Seniorinnen und Senioren und Wohnungen für neue, urbane Wohnbedürfnisse (Town Houses). Sollten Sie selber Interesse an einer der neuen Wohnungen haben, dann melden Sie sich bei der städtischen Liegenschaftsverwaltung (031 321 76 76) oder bei Ihrem Bewirtschafter. Mehr Informationen finden Sie unter:

www.stoekackersued.ch

Wir haben in den vergangenen Jahren versucht, Sie regelmässig und offen über den Planungsprozess für die Siedlung Stöckacker Süd zu informieren. Von Ihrer Seite haben wir – bei allen Sorgen und Ungewissheiten, die ein solches Projekt für die betroffene Anwohnerschaft mit sich bringt – viel Verständnis und Interesse am Bauprojekt gespürt. Dafür danken wir Ihnen herzlich.

Mit freundlichen Grüssen

Fernand Raval, Leiter der
Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern

Renate Ledermann, Bereichsleiterin
Immobilienverwaltung

**Mesdames, Messieurs les locataires
de la cité « Stöckacker »**

Après l'approbation du plan d'affectation au printemps de cette année, les électrices et électeurs bernois ont également voté et accepté le week-end dernier le crédit de construction de la cité Stöckacker Süd. Cette nouvelle nous réjouit au plus haut point, puisque cela signifie qu'au terme de près de six ans de planification, une nouvelle cité de 146 logements modernes répondant à différents besoins verra enfin le jour.

À quand la construction ?

Dans les lettres aux locataires précédentes vous informant au fur et à mesure de l'avancement du projet, l'année 2012 a d'abord été présentée comme la période probable à laquelle pouvait commencer la construction. Puis, le début des travaux de construction a été repoussé en 2013. Suite à l'issue positive des deux votations populaires, nous partons du principe que le permis de construire définitif sera disponible d'ici le printemps 2013. Ainsi, les travaux de construction, c'est-à-dire la déconstruction de la cité, pourront débuter dans le courant de l'an prochain.

À quand votre déménagement ?

Déjà dans les premières correspondances au sujet du projet de la cité Stöckacker Süd échangées en janvier 2008, la gestion immobilière de la ville de Berne annonçait clairement aux locataires que la reconstruction de la cité impliquait le déménagement de l'ensemble des locataires. À la fin de l'automne 2011, nous vous avons fait parvenir les résiliations (ou contrats à durée déterminée) qui n'entreront en vigueur que le 30 avril 2013. Ce statu quo est maintenu : votre bail prendra fin à la fin avril 2013.

Comment vous aider ?

Quitter un logement dans lequel on a vécu des années, voire des dizaines d'années, n'est pas une tâche aisée. C'est pourquoi nous rouvrons notre bureau des locataires, afin de pouvoir vous conseiller au mieux dans la mesure de nos possibilités.

Bureau des locataires:
Bethlehemstrasse 181
au 1^{er} étage, à gauche

Les prochaines heures d'ouverture sont les suivantes:
Les mercredis, 3/10/17/24/31 octobre 2012
de 17 h à 18 h

La cité Stöckacker Süd comprendra des logements familiaux de différentes tailles, des logements destinés aux personnes âgées ainsi que des logements répondant aux nouveaux besoins urbains (town houses). Si vous êtes intéressé par l'un des nouveaux logements, veuillez vous adresser à la gestion immobilière de la ville de Berne (031 321 76 76) ou à votre gérant. Vous trouverez de plus amples informations sur:

www.stoekackersued.ch

Au cours de ces dernières années, nous avons essayé de vous informer régulièrement et en toute transparence du processus de planification de la cité Stöckacker Süd. De votre côté, et ce malgré toutes les inquiétudes et incertitudes qu'un tel projet puisse susciter chez les riverains concernés, vous avez fait preuve de beaucoup de compréhension et témoigné de l'intérêt pour ce projet de construction. Nous vous en remercions sincèrement.

Nous vous prions d'agréer,
Mesdames, Messieurs les locataires,
nos salutations distinguées.

Fernand Raval, Directeur de la gestion
immobilière de la ville de Berne

Renate Ledermann, responsable du secteur
gestion immobilière

**Agli inquilini del complesso
residenziale Stöckacker**

Gentile signora, egregio signore

Dopo l'approvazione del regolamento di edificazione in primavera, lo scorso fine settimana i cittadini e le cittadine di Berna hanno approvato il credito per la costruzione del complesso residenziale Stöckacker Süd. Questo ci fa molto piacere, perché significa che dopo quasi sei anni di progettazione, nel quartiere Stöckacker nascerà un nuovo complesso con 146 appartamenti moderni in grado di soddisfare varie esigenze abitative.

Quando iniziano i lavori di costruzione?

Nelle lettere per informare i nostri inquilini sull'andamento del progetto abbiamo ipotizzato il possibile inizio dei lavori nel 2012; tale data è stata quindi spostata al 2013. Visto l'esito positivo delle due votazioni popolari, riteniamo che il permesso di costruzione definitivo verrà accordato nella primavera del 2013. Perciò i lavori cominceranno con grande probabilità nei primi mesi del prossimo anno.

Quando dovrà uscire di casa?

Già dal primo giorno in cui ha iniziato a informare sul progetto Stöckacker Süd, ossia nel gennaio 2008, l'Amministrazione degli immobili di Berna ha detto esplicitamente che, per costruire il nuovo complesso residenziale, era necessario che gli attuali inquilini abbandonassero le loro abitazioni. Nel tardo autunno del 2011 Le abbiamo inviato una disdetta (o un contratto a tempo limitato) per il 30 aprile 2013. Questa data resta definitiva: il Suo contratto di affitto cessa alla fine di aprile del 2013.

Come possiamo aiutarla?

Sicuramente non è facile dover lasciare la casa in cui si è vissuti per anni o magari per decenni. Per aiutarla nei limiti delle nostre possibilità apriamo di nuovo l'Ufficio inquilini.

Ufficio inquilini:
Bethlehemstrasse 181
al primo piano a sinistra

I prossimi orari di apertura sono:
mercoledì 3/10/17/24/31 ottobre 2012
dalle 17 alle 18

Nel complesso residenziale Stöckacker Süd verranno costruiti appartamenti per famiglie, alloggi per anziani e abitazioni per nuove esigenze residenziali urbane (town houses). Se è interessato a una di queste nuove opportunità abitative, La invitiamo a comunicarlo all'Amministrazione Immobili della Città di Berna (031 321 76 76) oppure al Suo amministratore. Per maggiori informazioni La invitiamo a visitare il sito:

www.stoekackersued.ch

Negli scorsi anni abbiamo cercato di informare regolarmente e francamente sui lavori di progettazione del complesso Stöckacker Süd. Nonostante le molte preoccupazioni e incertezze che un simile progetto comporta, abbiamo sempre potuto contare sulla vostra comprensione e il vostro interesse. Vogliamo esprimerVi il nostro ringraziamento per questo.

Cordiali saluti

Fernand Raval, responsabile Amministrazione
Immobili della Città di Berna

Renate Ledermann, responsabile Settore
Amministrazione Immobili

STÖCKACKER SÜD

